

# Gen

## Chapter 33

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

מֵאוֹת אַרְבַּע וְעֶמְּוֹ כָּא עָשׂוּ וַהֲנִיחָ וַיֵּרָא עֵינָיו יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא 1  
сотень чотириста і-з-ним іде Ісав і-ось і-побачив очі-свої Яків і-підняв  
[H3967](#) [H0702](#) [H0935](#) [H6215](#) [H2009](#) [H7200](#) [H3290](#) [H5375](#)  
שְׁתֵּי וְעַל רַחֵל וְעַל- לְאֵה עַל- הַיְלָדִים אֶת- וַיַּחַץ אִישׁ  
двома і-між Рахілью і-між Лією між дітей — і-розділив чоловіків  
[H8147](#) [H7354](#) [H3812](#) [H3206](#) [H0853](#) [H2673](#) [H0376](#)

הַשְּׂפָחוֹת:  
служницями  
[H8198](#)

I звів Яків очі свої, та й побачив, аж ось іде Ісав, а з ним чотири сотні людей. I він поділив своїх дітей на Лію, і на Рахіль, і на об'ох невірниць своїх.

אֶחָרָיִם וַיִּלְדֶּיהָ וַיֵּלֶךְ לְאֵה וְאֶת- רֵאשִׁנָּה וַאֲתֵּן יְלָדֶיהָ וְאֶת- הַשְּׂפָחוֹת אֶת- וַיִּשֶׂם 2  
позаду і-дітей-її Лію а першими дітей-їхніх і служниць — і-поставив  
[H0314](#) [H3206](#) [H3812](#) [H0853](#) [H7223](#) [H3206](#) [H0853](#) [H8198](#) [H0853](#)  
אֶחָרָיִם יוֹסֵף וְאֶת- רַחֵל וְאֶת-  
останніми Йосипа і Рахіль а  
[H0314](#) [H3130](#) [H0853](#) [H7354](#) [H0853](#)

I поставив він тих невірниць і дітей їх напереді, а Лію й дітей її передостанніми, а Рахіль та Йосипа останніми.

וַהֲוֹא אֶחָיו עַד- וְהָיָא לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שֶׁבַע פַּעַמִּים עַד- נִשְׁתָּו 3  
не-підійшов доки разів сім до-землі і-вклонився перед-ними пройшов а-він  
[H5066](#) [H5704](#) [H6471](#) [H7651](#) [H0776](#) [H7812](#) [H6440](#) [H1931](#)  
אֶחָיו עַד-  
брата-свого до  
[H0251](#) [H5704](#)

A сам пішов перед ними, і вклонився до землі сім раз, аж поки підійшов до брата свого.

וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּרְץ וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא לְקָרְאוֹ עָשׂוּ וַיֵּרָץ 4  
і-поцілував-його шию-його на і-припав і-обійняв-його назустріч-йому Ісав і-побіг  
[H5307](#) [H2263](#) [H7125](#) [H6215](#) [H7323](#)  
וַיִּבְכּוּ:  
і-заплакали-вони  
[H1058](#)

I побіг Ісав назустріч йому, і обняв його, і впав на шию йому, і цілував його. I вони заплакали.

אֵלֶּה מִי- וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים וְאֶת- הַנְּשִׁים אֶת- וַיֵּרָא עֵינָיו אֶת- וַיִּשָּׂא 5  
ці хто і-сказав дітей і жінок — і-побачив очі-свої — і-підняв  
[H0428](#) [H4310](#) [H0559](#) [H3206](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H5375](#)  
עַבְדְּךָ: אֶת- אֱלֹהִים חָנָן וַיֹּאמֶר לְךָ  
рабу-твоєму — Бог подарував яких діти і-сказав тобі  
[H5650](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3206](#) [H0559](#)

І звів свої очі Ісав, і побачив жінок та дітей. І сказав: „Хто то такі?“ А той відказав: „Діти, якими обдарував Бог твого раба“.

וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ:	וַיִּלְדִּיהֶן	הֵנָּה	הַשְּׂפָחוֹת	וַתִּגְשָׁן	6
i-вклонилися	i-діти-їхні	вони	служниці	i-підійшли	
<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H2007</a>	<a href="#">H8198</a>	<a href="#">H5066</a>	

І підійшли сюди невольниці, і їхні діти, та й вклонилися.

וַרְחֵל	יֹוסֵף	גָּשָׁה	וְאַחֶר	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	וַיִּלְדִּיהָ	לֵיאָה	גַּם־	וַתִּגְשָׁה	7
i-Рахіль	Йосип	підійшов	a-потім	i-вклонилися	i-діти-її	Лія	також	i-підійшла	
<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H5066</a>		<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H5066</a>	

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:  
i-вклонилися  
[H7812](#)

І підійшла також Лія та діти її, і вклонилися, а потім підійшов Йосип і Рахіль, та й вклонилися.

לְמַצֵּא־	וַיֹּאמֶר	פָּגַשְׁתִּי	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַמַּחְנֶה	כָּל־	לָךְ	מִי	וַיֹּאמֶר	8
щоб-знайти	i-сказав	я-зустрів	який	цей	табір	увесь	тобі	що	i-сказав	
<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6298</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>		

אֲדֹנָי:  
пана-мого  
[H0113](#)

בְּעֵינַי  
в-очах

חַן  
прихильність  
[H2580](#)

І сказав Ісав: „А що це за цілий табір той, що я спіткав?“ А той відказав: „Щоб знайти милість в очах мого пана“.

לָךְ:	אֲשֶׁר־	לָךְ	יְהִי	אָחִי	רַב	לִי	יֵשׁ־	עִשָׂו	וַיֹּאמֶר	9
твоє	те-що	тобі	нехай-буде	брате-мій	достатньо	в-мене	є	Ісав	i-сказав	
			<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0251</a>			<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H0559</a>	

А Ісав сказав: „Я маю багато, мій брате, — твоє нехай буде тобі“.

בְּעֵינַיךְ	חַן	מֵצָאתִי	נָא	אִם־	נָא	אֵל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	10
в-очах-твоїх	прихильність	я-знайшов	справді	якщо	прошу	ні	Яків	i-сказав	
	<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4994</a>		<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0559</a>	

כַּרְאֵת	פְּנִיךְ	רְאִיתִי	כִּן	עַל־	כִּי	מִיָּדִי	מִנְחָתִי	וּלְקַחְתָּ	
як-побачити	обличчя-твоє	я-побачив	те	через	бо	з-руки-моєї	дар-мій	то-візьми	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7200</a>				<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4503</a>	<a href="#">H3947</a>	

וַתִּרְצֵנִי:  
i-ти-прийняв-мене  
[H7521](#)

אֱלֹהִים  
Бога  
[H0430](#)

פְּנִי  
обличчя  
[H6440](#)

А Яків сказав: „Ні ж бо! Коли я знайшов милість в очах твоїх, то візьми дарунка мого з моєї руки. Бож я побачив обличчя твоє, ніби побачив Боже лице, і ти собі уподобав мене.“

כִּי־	לָךְ	הֵבֵאתָ	אֲשֶׁר	בְּרַכְתִּי	אֶת־	נָא	קַח־	11
бо	тобі	принесено	яке	благословення-моє	—	будь-ласка	візьми	
		<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H1293</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H3947</a>	

וַיִּקַּח:	בּוֹ	וַיִּפְצַר־	כָּל־	לִי־	יֵשׁ־	וְכִי	אֱלֹהִים	חַנְּנִי	
i-він-взяв	на-нього	i-наполягав	все	в-мене	є	i-бо	Бог	помилував-мене	
<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H6484</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3426</a>		<a href="#">H0430</a>		

Візьми ж благословення моє, що припроваджене тобі, бо Бог був милостивий до мене, та й маю я все“. І благов він його, — і той узяв.

וַיֹּאמֶר	נִסְעָה	וְנִלְכָה	וְאֵלֶיךָ	לְנַגְדֶּךָ:	12
i-сказав	вирушаймо	i-підемо	i-піду	перед-тобою	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H5048</a>	

І промовив Ісав: „Рушаймо й ходім, а я піду обік тебе“.

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	אָדָנִי	יָדַעַ	כִּי-	הַיְלָדִים	רָכִים	וְהִצָּאן	וְהַבְּקָר	13
i-сказав	йому	пан-мій	знає	що	діти	кволі	i-дрібна-худоба	i-велика-худоба	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H7390</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H1241</a>	
עָלוֹת	עָלֵי	וְדַפְקוּם	יּוֹם	אֶחָד	וּמְתוֹ	כָּל-	הַצָּאן:		
годують	при-мені	i-якщо-погнати-їх	один	день	то-помре	вся	отара		
<a href="#">H5763</a>		<a href="#">H1849</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6629</a>		

А той відказав: „Пан мій знає, що діти молоді, а дрібна та велика худоба в мене дійні. Коли погнати їх один день, то вигине вся отара.“

וְעֵבֶר-	נָא	אָדָנִי	לְפָנַי	עֲבֹדוּ	וְאָנִי	אֶתְנַהֲלָהּ	14	
нехай-пройде	будь-ласка	пан-мій	перед	рабом-своїм	а-я	піду-повільно		
	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H5095</a>		
לְאִשִּׁי	לְרֵגְלִי	הַמְּלֹאכָה	אֲשֶׁר-	לְפָנַי	וְלִרְגְלִי	הַיְלָדִים	עַד	אֲשֶׁר-
не-поспішаючи	за-ходою	худоби	яка	переді-мною	i-за-ходою	дітей	доки	не
	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H4399</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H5704</a>	
אָבָא	אֶל-	אָדָנִי	שְׁעִירָה:					
прийду	до	пана-мого	в-Seir					
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0113</a>						

Нехай же піде пан мій перед очима свого раба, а я піду поволі за ногою скотини, що передо мною, і за ногою дітей, аж поки не прийду до пана свого до Сеїру“.

וַיֹּאמֶר	עֲשׂוּ	אֶצִּינָהּ-	נָא	עִמָּוְךָ	מִן-	הָעָם	אֲשֶׁר	אֵתִי	וַיֹּאמֶר	15
i-сказав	Ісав	залишу	будь-ласка	з-тобою	з	людей	які	зі-мною	i-сказав	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H3322</a>	<a href="#">H4994</a>				<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0559</a>		
לְמָה	זֶה	אֲמַצָּא-	חַן	בְּעֵינַי	אָדָנִי:					
навіщо	це	нехай-знайду	прихильність	в-очах	пана-мого					
<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H2580</a>		<a href="#">H0113</a>					

І промовив Ісав: „Позоставлю ж з тобою трохи з людей, що зо мною“. А той відказав: „Пощо знаходжу я таку милість в очах свого пана?“

וַיָּשָׁב	בַּיּוֹם	הַהוּא	עָשָׂו	לְדַרְכּוֹ	שְׁעִירָה:	16
i-повернувся	того-дня	того	Ісав	дорогою-своєю	в-Seir	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H1870</a>		

І вернувся того дня Ісав на дорогу свою до Сеїру.

וַיַּעֲקֹב	נָסַע	סֻכּוֹתָה	וַיִּבֶן	לּוֹ	בַּיִת	וְלִמְקֹנָהּ	עָשָׂה	סֻכּוֹת	17
а-Яків	вирушив	до-Суккота	i-побудував	собі	дім	а-для-худоби-своєї	зробив	курені	
<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H5523</a>	<a href="#">H1129</a>			<a href="#">H4735</a>	<a href="#">H5521</a>		
עַל-	כֵּן	קָרָא	שֵׁם-	הַמְּקוֹם	סֻכּוֹת:	ס			
через	те	назвав	ім'я	того-місця	Суккот	—			
		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H5523</a>				

А Яків подався до Суккату, і збудував собі хату, а для худоби своєї поробив курені, тому назвав ім'я тому місцю: Суккот.

כָּבֹאִי      כְּנָעַן      בְּאֶרֶץ      אֲשֶׁר      שָׁכַם      עִיר      שְׁלָם      יַעֲקֹב      וַיָּבֹא      18  
 коли-прийшов    Ханаан    в-землі    що    Сихем    до-міста    благополучно    Яків    і-прийшов  
[H0935](#)                      [H0776](#)                      [H7927](#)                      [H8003](#)                      [H3290](#)                      [H0935](#)

הָעִיר:      פָּנִי      אֶת־      וַיִּחַן      אֲרָם־מִפְּדָן  
 містом    перед    —    і-розташувався    з-Паддан-Араму  
[H6440](#)                      [H0854](#)                      [H2583](#)                      [H6307](#)

| І Яків, коли він прийшов із Падану арамейського, прибув спокійно до міста Сихем у Краї ханаанському, і розтаборився перед містом.

חַמּוֹר      בְּנֵי־      מִיָּד      אֶהְלֹו      שָׁם      נָטָה־      אֲשֶׁר      הַשָּׂדֶה      חֶלְקֵת      אֶת־      וַיִּקְנֶן      19  
 Хамора    синів    від    намет-свій    там    поставив    де    поля    ділянку    —    і-купив  
[H2544](#)                      [H3027](#)                      [H0168](#)                      [H8033](#)                      [H5186](#)                      [H0853](#)                      [H7069](#)

קֶשֶׁטָה:      בְּמֵאָה      שָׁכָם      אָבִי  
 кесіт    за-сто    Сихема    батька  
[H7192](#)                      [H3967](#)                      [H7927](#)                      [H0001](#)

| І купив він кусок поля, де розклав намета свого, з руки синів Гамора, батька Сихема, за сто срібняків.

ס      וַיִּצְבֵּב־      שָׁם      מִזְבֵּחַ      וַיִּקְרָא־      לוֹ      אֵל      אֱלֹהֵי      יִשְׂרָאֵל:      20  
 —    і-поставив    там    жертвовник    і-назвав    його    Ел    Бог    Ізраїлів  
[H3478](#)                      [H0430](#)                      [H0410](#)                      [H7121](#)                      [H4196](#)                      [H8033](#)                      [H5324](#)

| І поставив там жертівника, і назвав його: Ел-Елогей-Ізраїль.